

Tato diplomová práce rozebírá vlivy kultury na tlumočení, konkrétně pak na tlumočnické strategie při převodu institucionálních pojmů.

Kultura je komplexní společenský jev, který určuje naše chápání vnějšího světa. Členové jednotlivých kulturních společenství sdílejí stejný způsob života a hodnoty, kterými se liší od jiných kulturních společenství, přičemž hlavním jednotícím prvkem a vnější projevem těchto společenství je jazyk.

Definujeme-li tlumočení jako zprostředkování mezikulturní komunikace, je zřejmé, že tlumočnick musí disponovat rozsáhlými znalostmi kultur, mezi jejichž jazyky pracuje, a rovněž chápat složité procesy, které v mezikulturní komunikaci probíhají.

Tato práce se zaměřuje jak na kulturu všeobecně a na vztahy mezi kulturou, jazykem a myšlením, tak i konkrétněji na kulturní souvislosti Evropské unie, na vlivy rozdílů kulturně-jazykových společenství při tlumočení pro EU a mezinárodní organizace obecně a na multikulturní aspekty tlumočení při „retouru“ do cizího aktivního jazyka.